

Prezzi e condizioni per traduzioni di documenti del SETTORE DELL'EDUCAZIONE e DI ALTRI SETTORI (gennaio 2020)

Tariffa base per il settore dell'educazione

NB: Accanto al prezzo che include l'iva svedese del 25%, si indica anche il prezzo prima dell'iva.

- Prezzo per parola: **2,15 kr** (1,72 kr + iva).
- Per testi molto particolari si applica un prezzo concordato con il cliente.
- Certificazione con timbro ufficiale e firma (traduzione "autorizzata") del primo documento dell'ordine: **120 kr** (96 kr + iva).
- Certificazione con timbro e firma del secondo e terzo documento dell'ordine: **50 kr** (40 kr + iva). Gratis dal quarto documento.
- Prezzo minimo per ogni ordine: **400 kr** (320 kr + iva).
- I prezzi sono basati su un costo per ora di **500 kr** (400 + iva).

Per **documenti di altro tipo** (giuridici, notarili, economici, amministrativi, ecc.) la tariffa base per parola è di **2,25-2,50 kr** (1,80-2,00 kr + iva).

Conteggio delle parole su cui si basa il costo

- Come "parola" s'intendono anche cifre, codici, sigle, abbreviazioni e date. (In un documento "normale" una riga contiene spesso 15 parole, talvolta più, talaltra meno.)
- Come "documento" s'intende un singolo documento di una o più pagine.
- In caso di traduzioni autorizzate si traducono anche le parole nei timbri, nei margini, in alto e in basso.
- Per certi tipi di testo ripetitivo si può applicare uno sconto del 50% o 100%. (Per.es.: se un timbro appare due o più volte su uno stesso documento, saranno considerate nel conteggio soltanto le parole del primo timbro; se un codice (parola, cifra) si ripete parecchie volte, senza interruzione in una colonna, si conteggiano soltanto le prime cinque occorrenze.)
- Se Lei vuole un preventivo del costo totale, potrà fare copie dei documenti mandandole all'indirizzo indicato sotto; oppure, dopo scansione, trasmetterle via e-mail come allegati in formato pdf, jpg, tif. Entro un paio di giorni avrà via mail un preventivo che comprende tutto.
- Non comincio mai una traduzione prima dell'accettazione del costo da parte del cliente.

Documenti con sconti particolari: prezzi fissi

Per alcuni tipi di documenti come diplomi, pagelle, certificati di lauree, di abilitazione ecc. vengono applicati *sostanziali sconti*. Veda PREZZI FISSI di sotto.

Documento in formato PDF

Se lei dispone di una copia in formato PDF del documento da presentare all'UHR (Universitets- och Högskolerådet) o alla Socialstyrelsen, basta che il file PDF venga spedito al mio indirizzo via e-mail. Il testo deve però essere leggibile in tutte le sue parti. Per questo si prega di controllare a casa la leggibilità del documento prima di mandarlo.

Per lo più va bene spedire via e-mail copie pdf anche di altri documenti che devono essere autorizzati (come sentenze, certificati, atti notarili, rapporti ecc.).

Fornitura spedita via e-mail

La fornitura delle traduzioni autorizzate avviene *esclusivamente* tramite e-mail con file in formato pdf basato su scannerizzazione della traduzione originale timbrata e firmata. Tale file pdf potrà essere mandata dal cliente direttamente all'ufficio che richiede la traduzione autorizzata (per es. UHR o Socialstyrelsen). Con questo procedimento la fornitura diventa più spedita.

Le traduzioni non autorizzate possono essere spedite via e-mail in formato word o pdf.

Ogni traduzione, autorizzata o no, potrà anche essere ritirata direttamente al mio ufficio di Kobbarnas v. 8, Gbg.

Altro

- Non mandare originali con la posta ordinaria. Né con lettera raccomandata. (Non ho possibilità di ricevere lettere raccomandate.)
- Si raccomanda di controllare con UHR (www.uhr.se) o Socialstyrelsen (www.socialstyrelsen.se) per sapere esattamente quali documenti saranno obbligatori per il Suo caso.

Pagamento

Si paga entro 30 giorni dalla data della fattura, tramite Bankgiro o bonifico bancario (specialmente se dall'estero). L'informazione sui numeri del conto sono nella fattura che viene emessa insieme alla traduzione.

Documenti normalmente richiesti dalle autorità svedesi

1) Per iscriversi a un corso universitario:

- il diploma di maturità
- le pagelle delle ultime tre classi della secondaria superiore

2) Per abilitazione svedese di una professione del settore sanitario (medici, dentisti, farmacisti, psicologi, infermieri, ecc.):

- certificato della laurea/lauree/master con indicazione di materie, voti, date, ecc. (*rilasciato da un'Università*);
- attestato di abilitazione italiana + attestato di onorabilità professionale, il così detto "Good Standing" (*rilasciati dal Ministero della Salute*)
- (eventualmente) certificato di iscrizione a un collegio professionale (*rilasciato dal Collegio stesso*)

Anche altri documenti possono essere necessari, come certificato di tirocinio, attestato di specializzazione medica, programmi di corsi studiati.

Si raccomanda anche di controllare con UHR e Socialstyrelsen per sapere esattamente quali documenti siano obbligatori per il Suo caso.

PREZZI FISSI RIDOTTI per traduzioni autorizzate di alcuni frequenti tipi di documenti:

1) Diploma di maturità (Liceo, Istituto tecnico, magistrale ecc.), una pagina: **375 kr** (300 kr + iva).

(Non si traducono eventuali parole in inglese, francese, spagnolo, tedesco, perché ripetono il testo italiano.)

2) Pagelle (livello "secondaria superiore", tipo "Mod. 1, Pagella Unificata" o "Modello SS-QP"):

- 1 pagella di una sola classe: **850 kr** (680 kr + iva)
- 3 pagelle, ultime 3 classi: **1750 kr** (1400 kr + iva). (Queste classi bastano normalmente per le autorità svedesi (ad es. UHR).)
- 5 pagelle: 5 classi: **1875 kr** (1500 kr + iva).

(Non si traducono eventuali informazioni sull'insegnamento della religione cattolica.)

3) Certificato maturità/esame di stato (4 pagine con elenco delle prove finali, inclusa una lista delle materie/ore studiate): **1250 kr** (1000 kr + iva).

(Non si traducono eventuali parole in inglese, francese, spagnolo, tedesco, perché ripetono il testo italiano.)

4) Diploma di laurea, una pagina: **375 kr** (300 kr + iva).

I diplomi originali sono normalmente di grande formato. Per questo si prega di ridurre le copie al formato A4, oppure copiare il documento in due o tre parti, con eventuale vidimazione su ogni parte.

(Non si traducono eventuali parole in inglese, francese, spagnolo, tedesco, perché ripetono il testo italiano.)

5) Certificato di laurea, una pagina, senza elenco delle materie. In base al numero di parole nel testo: **375-625 kr** (300-500 kr + iva).

6) Certificato di laurea con elenco delle materie (+ voti, date, CFU e altre sigle). In base al numero di parole nel testo: **800-1500 kr** (640-1200 kr + iva).

Se il documento ha più di quattro pagine o pagine supplementari, si raccomanda di mandare una copia per un preventivo esatto.

7) Documenti del Ministero della salute:

- Attestato di laurea e abilitazione, una pagina: **750 kr** (600 kr + iva).
- Attestato di specializzazione medica, una pagina: **750 kr** (600 kr + iva).
- Attestato di onorabilità professionale ("good standing"), una pagina: **625 kr** (500 kr + iva).

"Auktoriserad translator" è in Svezia un titolo professionale protetto che si riceve dopo adeguate prove statali.

L'autorizzazione è concessa esclusivamente da Kammarkollegiet (Stoccolma), autorità statale con il sito web www.kammarkollegiet.se. Ogni documento tradotto da un "traduttore autorizzato" deve essere sottoscritto dal traduttore stesso e recare il suo timbro ufficiale con il numero di registrazione e obbligatoriamente la scritta "Av Kammarkollegiet Auktoriserad Translator".

Cordiali saluti

Sven Ekblad, PhD, (aukt. translator it > sv)

Kobbarnas väg 8 lgh 1404, SE-41647 Göteborg

www.transis.se